

第四单元 中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局

教学目标

1. 思政目标:

明确中国特色社会主义事业的总体布局是“五位一体”，战略布局是“四个全面”。了解“五位一体”的深刻内涵是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设和生态文明建设，“四个全面”战略布局包括了全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党这四项紧密联系的工作。

2. 翻译目标:

1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

统筹推进“五位一体”总体布局 *impulsionar com uma visão conjunta o planejameto global “cinco em um”*

协调推进“四个全面”战略布局 *promover coordenadamente as “quatro disposições estratégicas integrais”*

2) 学习掌握以下翻译方法:

· 词法翻译

(1) 谈谈“抓”的翻译

(2) 通过词义辨析选择正确的用词: “问题”的翻译

· 句法翻译

(1) 长、难句的翻译

(2) 增加合适的连接成分

一、核心概念讲解重点

【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局”主题下的核心概念。本单元核心概念的主干成分均为四字格，形式紧凑、节奏感强、朗朗上口；同时，使用了数字化表达，以简单的形式表达了深刻的内涵。教授本单元“核心概念”时，建议安排学生先进行课前自主学习，理解每一个核心概念的思想要义，并初步掌握其翻译方法。课堂教学中，教师可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调，并视情况补充《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中含有核心概念的句子作为教学材料。

1. 统筹推进“五位一体”总体布局

原文：五年来，我们统筹推进“五位一体”总体布局，协调推进“四个全面”战略布局，“十二五”规划胜利完成，“十三五规划”顺利实施，党和国家事业全面开创新局面。（《习近平谈治国理政》第三卷，第2页）

译文：Nos últimos cinco anos, impulsionamos com uma visão conjunta o planejamento global “cinco em um”, promovemos coordenadamente as “quatro disposições estratégicas integrais”, concluímos com sucesso o 12º Plano Quinquenal de Desenvolvimento Econômico e Social (2011-2015), implementamos sem obstáculos o 13º Plano Quinquenal e abrimos em todos os aspectos novas perspectivas na causa do Partido e do Estado. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 3)

2. 协调推进“四个全面”战略布局

原文：我们必须统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局，一心一意为实现“两个一百年”奋斗目标而努力工作，不断把完成总任务的历史进程推向前进。（《习近平谈治国理政》第二卷，第54页）

译文：Para cumprir esta tarefa histórica, devemos pôr em prática o planejamento global “cinco em um” - desenvolvimento coordenado da economia, política, cultura, sociedade e ecocivilização - e as “quatro disposições estratégicas integrais” - conclusão da construção integral de uma sociedade moderadamente próspera, aprofundamento integral da reforma, administração integral do país conforme a lei e administração integral e rigorosa do Partido -, assim como nos empenhar para alcançar as metas dos “dois centenários”. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 61)

二、关键语句讲解重点

【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助关键语句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融通课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需强调突出中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局，提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，教师应引导学生关注以下方面：一是通过词义辨析来选择正确的用词。二是处理汉语成语典故时，从典故背后的内涵出发，避免望文生义。三是代词替换在翻译中的运用，并重视语篇的衔接方式。四是进一步认识转换法

在翻译中的使用。

三、重点段落讲解重点

【教学建议】

重点段落原文的特点是大量使用排比句。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译，并记录翻译难点。教师在课堂上讲解翻译方法时，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时引导学生进行课后归纳总结、反思。由于重点段落译文涉及多个翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，按照循序渐进和兼顾课时的原则，合理安排翻译方法的讲解等教学内容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一，对于“问题”等常见汉语词语，可以通过词义辨析选择正确的用词。第二，对于排比结构的翻译，需要具体问题具体分析，有时存在部分成分合译的可能。第三，在长、难句的处理上，需要采用拆分技巧，根据语义进行适当断句，与此同时注意补充必要的连接成分。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	主要分析排比结构的译法
段落二	长、难句的翻译、增加合适的连接成分
段落三	“抓”的翻译
段落四	“问题”一词的翻译

四、翻译实训参考答案

【教学建议】

在学习本单元内容后，学生应掌握“中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局”主题下的时政话语特色与翻译方法。在此基础上，学生须独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一，教师宜引导学生在深刻理解“核心概念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题）。同时，引导学生准确掌握“‘五位一体’总体布局”和“‘四个全面’战略布局”等专有名词的译法，以及它们所包含的具体内容的译法（单句题和语篇题）。第二，

教师引导学生复习巩固“要”字句和“必须”字句的翻译方法（单句题一，单句题五）。第三，对于排比句，引导学生具体问题具体分析，综合使用转换、合并等译法（单句题二，语篇题）。第四，对于“是”字句的翻译，教师引导学生探讨多种翻译的可能性（单句题四、单句题二）。第五，翻译实践中，教师引导学生分析句子内部和句子之间的逻辑关系，视情况增加表示条件、目的、让步等关系的连接词或连接词短语（单句题五），同时也可以使用副动词结构来简化句型（语篇题）。

参考答案

1. 根据本章学习内容，完成下列翻译。

汉语	葡萄牙语
“五位一体”总体布局	planejamento global “cinco em um”
“四个全面”战略布局	“quatro disposições estratégicas integrais”
保障和改善民生	garantia e melhoria do bem-estar da população
全面建成小康社会	conclusão da construção integral de uma sociedade moderadamente próspera
全面深化改革	aprofundamento integral da reforma
全面依法治国	administração integral do país conforme a lei
全面从严治党	administração integral e rigorosa do Partido
精准扶贫	alívio da pobreza com precisão

2. 翻译下列句子，注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1) 我们要坚持发展是硬道理的战略思想，坚持以经济建设为中心，全面推进社会主义经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设，[……]（《习近平谈治国理政》第一卷，第41页）

Devemos persistir no pensamento estratégico de que o desenvolvimento é o que conta e na construção econômica como tarefa central; levar adiante integralmente a construção socialista nas áreas econômica, política, cultural, social e da ecocivilização [……] (*Xi Jinping: A Governança da China I*, p.47)

翻译方法讲解：引导学生复习“要”字句的翻译，可译为 *devemos*+不定式。“战

略思想”译为 *pensamento estratégico*，“发展是硬道理”采用意译，译为 *o desenvolvimento é o que conta*。注意“中心”宜理解为“中心任务”，可译为 *tarefa central*。

2) “四个全面”的战略布局是从我国发展现实需要中得出来的，从人民群众的热切期待中得出来的，也是为推动解决我们面临的突出矛盾和问题提出来的。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 24 页）

Estas “quatro disposições estratégicas integrais” atendem às necessidades reais do desenvolvimento do nosso país, correspondem às expectativas ardentes das massas populares e objetivam solucionar as contradições e os problemas proeminentes que enfrentamos. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p.27)

翻译方法讲解：这是一组排比句，其中，两个“得出来的”和“提出来的”可以分别理解为“满足现实需要”“符合热切期待”和“旨在解决问题”，继而采用 *atender às necessidades reais*, *corresponder às expectativas ardentes* 和 *objetivar solucionar os problemas* 这三个表达进行翻译。

3) 当前，中国正在协调推进全面建成小康社会，全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党，规划了在新形势下治国理政的战略目标和战略举措。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 26 页）

Atualmente, a China está promovendo de forma coordenada a conclusão da construção integral de uma sociedade moderadamente próspera, o aprofundamento integral da reforma, a administração integral do país conforme a lei e a administração integral e rigorosa do Partido, como objetivo e medidas estratégicas de administração e governança do país sob as novas circunstâncias. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p.28)

翻译方法讲解：原句看似有两个并列谓语“推进”和“规划”，但是真正的含义在于国家正在协调推进四个全面，并把它作为战略目标和举措。在此基础上，再进行翻译。

4) 全面建成小康社会，强调的不仅是“小康”，而且更重要的也是更难做到的是“全面”。“小康”讲的是发展水平，“全面”讲的是发展的平衡性、协调性、可持续性。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 78 页）

A concretização de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos sublinha não apenas uma “sociedade moderadamente próspera”, como exige ainda a

cobertura “em todos os aspectos”, sendo este o ponto mais importante e mais difícil. Esse tipo da sociedade se refere ao nível do desenvolvimento, enquanto “em todos os aspectos” destaca o equilíbrio, a coordenação e a sustentabilidade do desenvolvimento. (Xi Jinping: A Governança da China II, pp.89-90)

翻译方法讲解：本句原文多次出现了“是”，翻译时应结合语义进行多样化表达，避免千篇一律地都翻译成 *ser*，例如“讲的是”就可以译作 *referir-se a*，“强调的是”就可以译为 *sublinhar*。另外，“全面建成小康社会”除了使用 *conclusão* 表示“建成”之外，还可译为 *concretização*。

5) 加快推进深度贫困地区脱贫攻坚，要按照党中央统一部署，坚持精准扶贫精准脱贫基本方略，[……]（《习近平谈治国理政》第二卷，第 87 页）

Para acelerar a erradicação da pobreza nas áreas de extrema pobreza, é preciso aplicar o plano geral do Comitê Central do PCCh e a estratégia fundamental de alívio e erradicação da pobreza com precisão, [……] (Xi Jinping: A Governança da China II, p.102)

翻译方法讲解：原文中，“加快推进深度贫困地区脱贫攻坚”是一系列举措的目的，所以翻译时需要增加前置词 *para*，明晰逻辑关系。同时，引导学生复习“要”字句的翻译，可采用“*é preciso*+不定式”进行表达。“精准扶贫脱贫”可译为 *alívio e erradicação da pobreza com precisão*。

3. 请认真阅读下面材料，在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党是三大战略举措，对实现全面建成小康社会战略目标一个都不能缺。不全面深化改革，发展就缺少动力，社会就没有活力。不全面依法治国，国家生活和社会生活就不能有序运行，就难以实现社会和谐稳定。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 23-24 页）

O aprofundamento integral da reforma, a administração integral do país conforme a lei e a administração integral e rigorosa do Partido são as três medidas estratégicas e são indispensáveis para a materialização da sociedade moderadamente próspera. Sem o aprofundamento integral da reforma, o desenvolvimento não terá uma força motriz e a sociedade carecerá de vitalidade. Sem a administração integral do país conforme a lei, a vida estatal e social não funcionará de maneira ordenada e a sociedade não terá nem harmonia nem estabilidade. Sem a administração integral e rigorosa do Partido, o Partido não será “um forjador forte” o suficiente para “fazer o ferro” nem desempenhará o seu papel como o núcleo de liderança. (Xi Jinping: A Governança da

China II, p.26)

翻译方法讲解：词法方面，需要注意用词的准确性，如“必不可少”可译为 *indispensável*，“动力”译为 *força motriz*，“活力”译为 *vitalidade*。句法方面，原文出现了由两个“不……”引出的条件句，可以理解“如果没有……，就不……”，可译作 *sem...* 结构，简化了表达。

4. 思考题

1) 鼓励和引导学生通过文献搜索和归纳总结的方式，查找新时代中国特色社会主义事业的总体布局 and 战略布局的主要内容，同时尝试运用葡萄牙语进行表达，并和同学或老师讨论交流。

2) 本题旨在引导学生对于翻译过程中使用前置词（短语）和连接词（短语）问题进行探讨，教师需要在学生表明自身倾向时，追问其选择的原因或理由。同时，也需指出葡萄牙语表达习惯中对于表达多样性的这种偏好。

3) 本题第一问旨在提升学生翻译长、难句的能力。首先，翻译长、难句时，根据逻辑关系和语义进行合理拆分。其次，在翻译长难句时，需要灵活使用前置词、前置词短语、连接词、连接词短语、副动词结构等多种形式。最后，好的译文的标准并不唯一，建议教师引导学生回顾绪论部分内容，并进行讨论反思。

五、延伸选读

结合单元思政主题及“基础材料”，提供经典篇章来源，供学生选读；或提供翻译研究、语言语法知识等方面的文献资料，供学生选读。

延伸选读文章：

1. 协调推进“四个全面”战略布局

（《习近平谈治国理政》第二卷，第 22-28 页）

Promover as “quatro disposições estratégicas integrais”

(*Xi Jinping: A Governança da China II*, pp. 24-31)

2. 让人民群众有更多获得感、幸福感、安全感（《习近平谈治国理政》第三卷，第 342-346 页）

Garantir as sensações de satisfação, felicidade e segurança ao povo

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, pp. 440-445)

3. 胡开宝,李婵.中国特色大国外交话语的翻译与传播研究:内涵、方法与意义[J]. 中国翻译,2018,39(04):5-12, 129.

